

中国·美国与当代世界论丛

跨越太平洋 的相遇

——中美中心三十周年回忆文集

HOPKINS - NANJING CENTER

BOOK OF MEMORIES

He Chengzhou Cornelius C. Kubler

何成洲 [美]顾百里 主编

南京

大学出版社

中国·美国与当代世界论丛

跨越太平洋的相遇

——中美中心三十周年回忆文集

何成洲 [美]顾百里 主编

图书在版编目(CIP)数据

跨越太平洋的相遇：中美中心三十周年回忆文集 /
何成洲，(美)顾百里(Kubler, C. C.)主编. — 南京：
南京大学出版社，2016. 6

(中国·美国与当代世界论丛)

ISBN 978-7-305-16912-0

I. ①跨… II. ①何… ②顾… III. ①文化研究—中
国—文集②文化研究—美国—文集 IV. ①G122-53
②G171.2-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 104352 号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093
出 版 人 金鑫荣

丛 书 名 中国·美国与当代世界论丛
书 名 跨越太平洋的相遇——中美中心三十周年回忆文集
主 编 何成洲 (美)顾百里(Kubler, C. C.)
责任编辑 卢文婷 田 雁

照 排 南京南琳图文制作有限公司
印 刷 南京玉河印刷厂
开 本 718×960 1/16 印张 25 字数 410 千
版 次 2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-305-16912-0
定 价 68.00 元

网 址 <http://www.njupco.com>
官方微博 <http://weibo.com/njupco>
官方微信 njupress
销售咨询热线 025-83594756

* 版权所有，侵权必究

* 凡购买南大版图书，如有印装质量问题，请与所购
图书销售部门联系调换

序 一

两年前,在中美中心的毕业典礼上我遇见了国际毕业生发言代表宓思华(Laurel Mills)的父亲宓致达(Scott Mills),宓先生曾经是中心 1990—1991 级证书班学员,这是我个人遇到的中心的第一对父女毕业生。“思华”的名字寄托着父亲的中国情怀和中心情结,将女儿送回中美中心学习是一位校友对我们的信任,也是对中心教育模式和水平的一种肯定。在中心成立三十周年的季节里,为了更好地前行,我们需要回顾中心的成长历程,去聆听、感受和思索。让我们从一个简单的问题入手:中美中心是一个什么的机构?而要回答这个问题,也许先要破除一些常见的误解。

中美文化研究中心不是一个普通意义上的研究中心,而是一个以跨语言、跨文化和跨学科为特色培养精通中美两国事务和全球化问题专门人才的学院;她的研究范围也不只是文化,而是包括了国际经济、国际政治、国际法和比较法、能源、资源和环境、中国研究和美国研究六个方向;甚至,她也不仅仅只有中国和美国的学生,而是面向全球招生,已经有来自中美以外几十个国家的同学在这里学习过。

中美中心是一座桥梁,促进了中美两国人民的相互了解、交流与合作;她是中国高等教育国际化的典范,是南京大学和约翰斯·霍普金斯大学这两所国际知名大学之间的一次成功的合作,培养了约 2800 名优秀的毕业生;她是来自中美和世界各地青年的一次美好而充实的邂逅,他们一起生活和学习,不仅收获了知识和技能,而且消除了文化上的误解和偏见,传播了友谊和信任。最后,她是“中美青年领导者的摇篮”,为中国、美国和世界培养了大批适应全球化需要的栋梁之材。

中美中心给生活其间的每一个人提供丰富而独特的跨文化体验。在这个文化上的所谓“第三空间”里,自我和他者在日常生活的体验中不断变化着彼此的位置,文化之间的疆界不停地被改写,文化的混杂和变异一直在发生,对于差异的尊重和理解逐渐成为他们的习惯。当他们离开中心的时候,他者的概念得到一次脱胎换骨的修正,真正认识到其实“他者活在我的心中”。

进而言之，中美中心不仅仅是一个叙述的对象，更是一个不断变化着的，主要由中心的同学和老师构建的事件。它的流动性、丰富性使得清楚地定义它变得几乎不可能，用比较理论一点的话说，它的意指在我们的每一次讲述中得到不断的“延异”。而所有的“中美中心人”都是这一文化事件的参与者、创造者，同时也是它的接受者。

这本《中美中心三十周年回忆文集》里的每一篇文章从不同角度建构中美中心这样一个文化事件，这些带着情感的叙事描述出一个丰富多彩的中美中心，见证着它的蓬勃生机和历史变迁。文集的写作形式多种多样，活泼洒脱，这种去主旋律的巴赫金式复调风格体现了中心的多元和包容。中美中心如同一本书，我们共同书写了它，同时也是它的第一批读者，而且我们在将来会不断地重复阅读它。每一次的阅读和分享都是一场愉快的经历，这本书的价值正是在我们每一位个体或者群体的体验过程中得到了肯定和升华。

中美中心的历史只有通过我们充满智慧、饱含热情的文字才能得到最充分的呈现，这本《回忆文集》是中心三十周年最好的见证。

2016年初春之际，才疏学浅的我撰写了一副对联，表达我对中美中心三十周年辉煌成就的敬仰和感动：

上联：商量培育，贯通古今学问精髓，树高等教育典范；

下联：红墙绿瓦，汇聚中外青年翘楚，开国际合作先河。

横批：跨洋携手三十年

何成洲

2016年2月8日

序 二

It's a great pleasure to dispatch to the printers and share with our students, faculty, staff, alumni, and friends this *Hopkins-Nanjing Center Book of Memories*, which has been compiled in celebration of the 30th anniversary of our founding. I'm confident you'll read with interest and pride the numerous essays, letters, speeches, interviews, and other contributions by your fellow alumni, retired faculty, and current and former co-directors and administrators. We thank all of them for their valuable contributions. Regarding the interviews, I should state here that these were completely unscripted and recorded extemporaneously, the transcripts having been only minimally edited. Special thanks are due to the interviewees and to those who interviewed them, including Guo Ankang, Gretta Herrin, Jill McGovern, and Madelyn Ross.

Perhaps, like the “petite Madeleine” cakes in Proust's *À La Recherche du Temps Perdu*, the glimpses of past memories contained in this *Book of Memories* will now or in the future bring back to you a period of your lives you may have thought you had lost forever. Confucius, the same man who is the source of our anniversary motto 三十而立 “You're established once you're thirty” once said: 温故而知新 “Review the past and understand the new”. In a similar vein, William Wordsworth wrote: “Let us learn from the past to profit by the present, and from the present, to live better in the future.” While memories deserve to be savored for their own sake, they can also serve to spur us on to future action. In that regard, in addition to the mission of further strengthening international understanding and cooperation, I urge all of you to continue supporting the HNC in every way you can, including the important task of spreading the good word about us and encouraging prospective students to consider applying.

For three decades, the Hopkins-Nanjing Center has been a training ground for those on both sides of the Pacific who wish to learn about one another and forge a path toward a future of peace and cooperation. The HNC has developed an international reputation for furthering cross-cultural communication and understanding. In this endeavor, knowledge of languages is important; however, our graduates know that no matter how accurate your pronunciation or how idiomatic your grammar, if due to insufficient understanding of the cultural and historical background, you say or do the wrong thing at the wrong time, you won't achieve your communicative goals. This *Book of Memories* contains numerous examples of both successful and unsuccessful cross-cultural exchanges, which can be instructive for all of us.

It has been an honor and a privilege for me to serve at HNC these past two years and work closely with our very impressive students, faculty, staff, and alumni—some of the most talented, best prepared individuals in the world destined for international careers involving China, America, and other countries. I greatly appreciate your past support of the HNC and thank you in advance for your continued support of the HNC in the years to come!

顾百里 Cornelius C. Kubler

American Co-Director

March 19, 2016

目 录

序一	何成洲 1
序二	顾百里 1

第一部分 中心历程

尊重与理解	王志刚 1
十年回顾	斯里昂 4
中美中心成立二十周年随想	王志刚 9
梅花香自众人护	陈永祥 11
三十而立	陈永祥 13
缅怀与崇敬	张怀亮 17
实现我人生梦想	高倩倩 23
沃土育硕果	黄成凤 25

第二部分 嘉宾致辞

万里同志在约翰斯·霍普金斯大学授予其人文学荣誉博士学位仪式上的答 谢词	万 里 28
中美中心成立十周年庆典大会的致辞	匡亚明 30
中美中心成立十周年庆典大会的致辞	钱一呈 32
更加谨慎处理中美两国关系	基辛格 33
致中美中心成立二十五周年贺信	希拉里·克林顿 35

第三部分 名家演讲

从苏州外向型经济的发展看中美关系的演进	陈德铭 37
奥巴马政府对美国对外战略的调整	陶文钊 43
世界前沿大趋势	资中筠 54
我国经济长期持续快速增长的动力因素分析	洪银兴 64
新丝绸之路和新全球秩序:对中国和亚洲的意义	Vali Nasr 73

第四部分 中心学习

业始于此	张威武 78
中美中心读书记	徐新建 82
中心杂忆	钱 镇 94
中美中心的奥秘	刘瀚斌 99

第五部分 中心散记

忆中心	马云霞 102
世界很小,中心挺大	任东来 104
我和中心结缘	尹朝安 116
怀念在中心的日子	孔庆山 130
心中有个“中心”	周 宪 132
回望来路,衷心感谢在中心的学习	李 展 135
和中美中心一起成长	华 涛 137
一个没有替代的选择	杨臻黛 142
人生赢家	吴 俊 146
常忆中美中心	袁志田 148
很欣慰生命此时此刻,曾一起度过	宋 卉 150
中心往事	陈孝强 154
中心记忆只言片语	蒋 瑜 160
中美中心的餐桌	郭安康 162

七个关键词纪念中心生活	吕 然 165
五年后的再见	蔡妮娜 171
写给我挚爱的中美中心	梁 晓 174
中心在心中	吴美娟 176

第六部分 中心人物

爱在中心	吴 耘 179
难忘绿檐池畔的爽朗笑声	贾 敏 187
忆傅乐爷爷	于 爽 191
Milo	佚名 193

第七部分 毕业演讲

2005 年结业典礼美方学生代表邓令言 Ryan Ong 演讲稿	195
2008 年结业典礼国际学生代表何戴礼 Daniel Halainen 演讲稿	197
2011 年毕业典礼美方学生代表黄彤威 Jonathan Hwang 演讲稿	199
2012 年毕业典礼中方学生代表赵宇光演讲稿	201
2013 年毕业典礼中方学生代表许子兰演讲稿	204
2014 年毕业典礼美方学生代表宓思华 Laurel Mills 演讲稿	206

第八部分 媒体报道

撒播中美文化交流的种子	208
一个美国专家看中国	戴 博 210
与外国人一起看总理记者见面会	戴闻名 212

第九部分 国际访谈

史威廉 William Speidel 访谈	217
斯里昂 Leon Slawewski 访谈	222
高尔敦 Richard Gaulton 访谈	229

林登 Brian Linden 访谈	234
季瑞达 Kenneth Jarrett 访谈	241
甘安哲 Anthony Kane 访谈	249
罗朴 William Rope 访谈	255
蓝普顿 David M. Lampton 访谈	262
高倩倩 Elizabeth Knup 访谈	268
唐兴 Daniel Wright 访谈	290
雷马迅 Michael Latham 访谈	296
陈懋修 Matthew Ferchen 访谈	300
戴博 Robert Daly 访谈	304
傅乐 Wilton Fowler 访谈	318
何若仑 Loren Heinold 访谈	328
崔卢克 Luke Treloar 访谈	333
杨凯里 Jan Kiely 访谈	337
欧蕙莲 Ashleigh Au 访谈	352
傅瑞珍 Carla Freeman 访谈	360
李大卫 David Davies 访谈	365
裴儒生 Jason Patent 访谈	370
附录:中美中心大事记	374
中心介绍	380
后 记	何成洲 383

Content

Preface One	He Chengzhou 1
Preface Two	Cornelius C. Kubler 1

Part I The History of the HNC

Respect and Understanding	Wang Zhigang 1
Reflections—Ten Years After	Leon Slaweck 4
Random Thoughts on the Past Twenty Years of the HNC	Wang Zhigang 9
The Plum Blossoms are Fragrant Because of the Good Care of Many	Chen Yongxiang 11
On Being Established at the Age of 30	Chen Yongxiang 13
Reminiscence and Respect	Zhang Huailiang 17
My Dream Comes True	Elizabeth Knup 23
A Rich Harvest on this Fertile Soil	Huang Chengfeng 25

Part II Guest Speeches

Speech Delivered by Mr. Wan Li on Receiving an Honorary Doctorate of Humanities Conferred by Johns Hopkins University	Wan Li 28
Speech Delivered on the Tenth Anniversary of HNC	Kuang Yaming 30
Speech Delivered on the Tenth Anniversary of HNC	Qian Yicheng 32
Treating Sino-U. S. Relations More Carefully—Speech Delivered on the Twentieth Anniversary of HNC	Henry A. Kissinger 33

Congratulatory Letter for the Twenty-Fifth Anniversary of HNC	Hillary Clinton 35
---	--------------------

Part III Academic Speeches

The Evolution of Sino-U. S. Relations as Seen from the Export-Oriented Economic Development of Suzhou City	Chen Deming 37
On the Foreign Strategic Adjustments of Obama Administration	Tao Wenzhao 43
Major Trends in World Frontiers	Zi Zhongyun 54
An Analysis of the Driving Forces of China's Long-term Rapid Economic Development	Hong Yinxing 64
New Silk Road and New Global Order: What Do They Mean for China and Asia	Vali Nasr 73

Part IV Studies at the HNC

My Academic Career Began Here at the HNC	Zhang Weiwu 78
Stories of Study at the HNC	Xu Xinjian 82
Memories of the HNC	Qian Zhen 94
Mysteries of the HNC	Liu Hanbin 99

Part V Miscellany

My Memories of the HNC	Ma Yunxia 102
It is a Small World and a Big Center	Ren Donglai 104
The HNC and Me	Yin Chao'an 116
I Miss My Days at the HNC	Kong Qinshan 130
The Center in My Heart	Zhou Xian 132
When Looking Back at the Way I Came	Li Zhan 135
Growing Together with the HNC	Hua Tao 137
A Choice with No Alternatives	Yang Zhendai 142
A Winner	Wu Jun 146

Always Remember the HNC	Yuan Zhitian	148
It is a Great Pleasure to Have Had You in My Life at that Moment	Song Hui	150
Once upon a Time at the HNC	Chen Xiaoqiang	154
A Word or Two about My HNC Memories	Jiang Yu	160
The Lunch Table in the HNC Cafeteria	Guo Ankang	162
Seven Key Words to Remember the Life at the HNC	Lyu Ran	165
Reunion after Five Years	Cai Nina	171
To My Beloved HNC	Liang Xiao	174
With the HNC in My Heart	Wu Meijuan	176

Part VI HNC People

Love at the HNC	Wu Yun	179
The Unforgettable Laughter around the HNC Pond	Jia Min	187
Grandpa Fowler	Yu Shuang	191
Milo	Anonymous	193

Part VII Commencement Speeches

2005 Commencement Speech Delivered by Ryan Ong	195
2008 Commencement Speech Delivered by Daniel Halainen	197
2011 Commencement Speech Delivered by Jonathan Hwang	199
2012 Commencement Speech Delivered by Zhao Yuguang	201
2013 Commencement Speech Delivered by Xu Zilan	204
2014 Commencement Speech Delivered by Laurel Mills	206

Part VIII Media Reports

Spreading the Seeds of Cultural Communication between China and the U. S.	208
An American Expert's View on China	Robert Daly 210

Watching Premier Wen Jiabao's Press Conference with Foreigners	Dai Wenming 212
--	-----------------

Part IX Interviews

William Speidel	217
Leon Slawecki	222
Richard Gaulton	229
Brian Linden	234
Kenneth Jarrett	241
Anthony Kane	249
William Rope	255
David M. Lampton	262
Elizabeth Knup	268
Daniel Wright	290
Michael Latham	296
Matthew Ferchen	300
Robert Daly	304
Wilton Fowler	318
Loren Heinold	328
Luke Treloar	333
Jan Kiely	337
Ashleigh Au	352
Carla Freeman	360
David Davies	365
Jason Patent	370
Appendix: Major Events at the HNC	374
Introduction to the HNC	380
Postscript	He Chengzhou 383

第一部分 中心历程

尊重与理解

王志刚

第一任中方主任

中美文化研究中心是我国对外开放以来和国外高等院校合作创办的第一个高等学府,不仅得到了两所大学的重视,而且得到了中美两国政府的大力支持。

1986年9月在南京大学大礼堂举行了隆重的开学典礼,庆典的氛围是热烈的。当两校校长剪断彩带的一瞬间,鞭炮齐放,锣鼓喧天,几百只鸽子冲向蓝天,五彩缤纷的气球腾空而起。但是当鸽子飞远,鞭炮的硝烟散尽,气球消失在碧空中,中美文化研究中心大院恢复了平静的时候,如何管理这个中心的严肃课题便摆在我面前。

中华人民共和国成立以后,高等教育一直是由政府主办,属国家主权范围的大事,所以从来没有与外国合作一说。现在,由中美两所著名大学合作创办的教学实体,双方的地位是平等的。霍普金斯大学不仅派教师来上课,而且派工作人员来参加管理,特别是专门任命一位美方主任与中方主任共同主持日常工作。

两主任是两所大学的代表,我们的共同目标是把中心办好,但为了各自学校的利益,又必然会发生矛盾甚至冲突。万一发生矛盾怎么办?冲突闹大了又怎么办?这些问题总是盘旋在我的脑子里。

经过一段时间的共事,我和美方主任斯里昂先生逐渐明确矛盾和冲突是不可避免的,但只要我們本着平等互惠、相互尊重、相互谅解、相互磋商的原则,就能处理好所发生的矛盾。毕竟我们只是一个教学科研的基层单位,在非重大原则问题上,我们应该且只能通过协商解决。

1986年开学的前夕,一位朋友在《中国日报》上写了篇报道,其素材是美方负责筹备中心的执行主任提供的。在通篇的报告中只提我是中心主

任，而未提美方主任斯里昂的名字，显然这是不妥的，因为我只代表中方，不是唯一的主任。斯里昂对此十分不快。为此，我俩联合写了一封信给《中国日报》说明中心有中美两位主任，请他们更正。虽然他们没有更正，但双方的矛盾化解了。

再说一件敏感的人事任免问题。照协议，中心工作人员，除两主任外，都是双方付工资，因此这些人的聘用也该由双方商定，不能单方面决定。但我们事业单位的人事体制不可能一下就与国际接轨。我们的中层干部向来都是由上一级领导任命。对此，美方几届主任中有人表示理解，有人不理解。反之美方配备副主任及主任助理也从未征询中方意见，当然他们不要中方一半工资，但当初协议上也并未规定只要自己付费，对方就不必过问。类似这些问题我们双方都能照顾历史，照顾既成的事实，从而顺利解决。但如果双方不通气不通报，无视对方的权益，往往就会使问题复杂化。所以在相处时，看起来某些事很重大，但只要处理得当就能化干戈为玉帛。

在我们的相处中，矛盾不光是这些大事，更大量表现为小事。这里用得着外事无小事这句话，很多事看起来是微不足道的小事，甚至可以说是趣闻，但处理不当，小事也可能酿成大事。

我记得一开始就遇到办公室的分配。中心行政办公区有6间办公室，是编号的，从A101到A106。其中A101和A102是中美两主任的办公室，A103和A104分别是教学和行政副主任的办公室，A105和A106的分配不成问题。难办的是中美两主任的办公室怎么分：谁进A101？因为谁进A101，总有些微妙的象征意味，按中国不成文的传统就有“老大”、“第一交椅”的味道。那怎么办？最后，我们就用掷硬币来解决，谁掷到正面谁就进住A101。结果我掷到了正面，进A101，一直延续到现在。就这样在一场嬉笑中把一个很棘手而又微妙的小事解决了。诸如此类的例子，不胜枚举。

中心的名称问题，根据协议，那是明明白白地写着两校合办的中心。可在具体操作中，如对外行文、来往函电、信封信纸的印刷等等，究竟哪个学校在前面呢？是南大—霍大中美文化研究中心？还是霍大—南大中美文化研究中心？于是众说纷纭：美方有人提出霍大放前面，中方有人提出南大应放前面，甚至我们有人干脆声称，就叫南京大学中美文化中心。这显然是不尊重对方，把合作者置于何地呢？后来我们两主任比较冷静，也未较劲，非要争个挂头牌挂二牌的区别。我们达成妥协：凡在南京行文或印制的名称，不论中英文都是南京大学在前；凡在美国印刷的，就将霍大放在前面。这样我